

RU

## Устойчивые сравнения с компонентом-зоонимом для характеристики непривлекательной внешности человека в русской картине мира (на фоне китайского языка)

Чжоу Ян

**Аннотация.** В работе предпринимается попытка рассмотрения устойчивых сравнений (УС) с компонентом-зоонимом для описания непривлекательной внешности в русской и китайской лингвокультурах. Целью настоящего исследования является определение универсального и национально-своеобразного данных единиц в русском языке на фоне китайского. Научная новизна заключается в когнитивном стереотипном описании действительности, в частности непривлекательной внешности человека, а также в раскрытии особенностей характеристики внешности в двух лингвокультурах. В результате показано, что устойчивые сравнения в двух языках при описании уродства отмечают то, что выше или ниже нормы. Была выявлена лингвокультурологическая лакуна как в системе образ-эталонных сравнений, так и в основаниях УС в двух лингвокультурах.

EN

## Stable Comparisons with Component-Zoonym Used to Describe Person's Unattractive Appearance in the Russian and Chinese Languages

Zhou Yang

**Abstract.** The article examines stable comparisons with the component-zoonym used to describe unattractive appearance in the Russian and Chinese languages. The paper aims to identify universal and nationally specific features of these linguistic units. The author analyses cognitive stereotypical description of reality, in particular, a person's unattractive appearance, reveals linguo-cultural peculiarities of the lexical units describing a person's appearance in the Russian and Chinese languages, which constitutes scientific originality of the study. As a result, it is shown that in both the languages, stable comparisons describe deviations from appearance standards. The researcher identifies linguoculturological differences involving the system of model images and the bases of stable comparisons.

### Введение

Внешность человека представляет собой один из важнейших фрагментов национального языкового сознания, входя в духовную культуру любого этноса. Внешность человека издревле является источником познания и осмысления мира: знания и наблюдения человека о себе самом переносятся на окружающую действительность. В эстетических представлениях о людях выражаются особенности мировосприятия того или иного народа.

Красота и уродство представляют собой противоположные понятия в эстетической картине мира. Тем не менее устойчивые сравнения (УС) для описания привлекательной и уродливой внешности неравномерно распределены во фразеологическом фонде русского языка. Около 90% зоонимов в составе УС с компонентом-зоонимом используются для описания уродливой, непривлекательной внешности (как крокодил, как обезьяна, как жаба).

Актуальность и необходимость описания УС определяются их национально-культурным своеобразием: сравнения с компонентом-зоонимом отличаются национальными особенностями, что нередко приводит к проблемам межкультурной коммуникации и вызывает трудности при переводе. Изучение данных единиц позволит лучше понять русскую культуру, поскольку фразеологические сравнения русского языка дают богатый материал для выявления национального характера и особенностей менталитета русского народа.

Актуальность темы данного исследования определяется также частотностью употребления устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом для описания внешности человека в русской и китайской разговорной речи, а также в художественной литературе.

Поставленной цели соответствуют следующие задачи:

1. Описание теоретической базы исследования на основе анализа научной литературы по основным затрагиваемым проблемам.
2. Отбор языковых единиц для лингвокультурологического анализа.
3. Анализ русских и китайских УС в аспекте лингвокультурологии.
4. Выявление сходств и различий стереотипных представлений в рассматриваемом фрагменте языковых картин мира двух языков.

В работе использовались следующие методы исследования: методы лексикографического, концептуального, лингвокультурологического анализа лексики, фразеологии; сопоставительный метод, способствующий выявлению универсального и национально-специфического в языках и культурах. В настоящей работе также применяются метод контекстуального анализа для анализа примеров, извлеченных из Национального корпуса русского языка, и метод анкетирования для выявления особенностей актуализации данных единиц в современной речи носителей русского и китайского языков.

Теоретико-методологическую базу исследования составляют труды по теории лингвокультурологии (В. В. Красных [7], В. А. Маслова [11], Е. И. Зиновьева [6] и др.) и теории устойчивых сравнений (Л. А. Лебедева [8], В. М. Мокиенко [13], В. М. Огольцев [16], А. С. Алёшин [1], Юй Фэнин [18], Ван Ливэнь [3]).

Практическая значимость работы обусловлена тем, что результаты анализа УС могут быть использованы при обучении русскому языку как людей, для которых он является иностранным, так и носителей русского языка, а также в таких курсах лингвистических дисциплин, как лингвокультурология, фразеология, когнитивная лингвистика.

Материалом для исследования служат данные словарей русского и китайского языков – словарей устойчивых сравнений [4; 9; 12; 15], толковых и этимологических словарей [2; 5; 17; 19], данные национального корпуса русского языка [14], результаты анкетирования носителей русского и китайского языков.

В результате анализа свыше 350 русских фразеологических единиц и 250 китайских единиц, составляющих лексико-тематическую группу «непривлекательная внешность человека», делается вывод о связи национально-культурных различий, выражаемых устойчивыми сравнениями, с существующими эталонными представлениями об уродстве в русской и китайской лингвокультурах.

Кроме лексикографического материала, были получены результаты проведенного нами анкетирования 100 носителей русского языка и 100 носителей китайского языка в возрасте от 18 до 65 лет, имеющих среднее и высшее образование. Опрос производился в онлайн-форме по двум этапам. Следует указать, что в проведенном анкетировании опрошенным было предложено вписать в свободную строку свою непосредственно появившуюся ассоциацию. В первой анкете респонденты должны были отметить известные им основания УС с разными эталонами для описания непривлекательной внешности человека. Вторая анкета содержала конкретные признаки сравнения (например, худой, толстый, рукастый, и т.д.), определявшие отчасти выбор эталона.

### Лингвокультурологический анализ УС по эталонам сравнений

В русском языке для выражения концепции уродства использованы материалы УС с компонентами-названиями млекопитающих (баран, кот, собака, корова и др.), орнитонимов (журавль, цыплёнок, индюк и др.), насекомых (муха, таракан, комар, клоп и др.); пресмыкающихся (змеи, черепахи, крокодилы и др.), земноводных (жабы, лягушки и др.), ихтионимов (щука, вобла, килька и др.) (см. Табл. 1).

**Таблица 1.** УС с компонентом-зоонимом для описания непривлекательной внешности в русском языке

компонент – название млекопитающих	баран, кот, собака, корова	глаза как у барана, взгляд как у кота, худой как бездомная собака, толстая как корова
компонент – название орнитонимов	журавль, цыплёнок, индюк, филин, сыч	длинный как журавль, худой как цыплёнок, красный как индюк, вид как у индюка, глаза как у филина, смотреть как сыч
компонент – название насекомых	муха, таракан, комар, клоп	слабый как муха, усатый как таракан, чёрный как таракан, слабый как комар, толстый как клоп
компонент – название пресмыкающихся	змея, черепаха, крокодил	взгляд как у змеи, шея как у черепахи, зубы как у крокодила
компонент – название земноводных	жабы, лягушки	серый как жаба, уродливая как жаба, рот как у жабы, ноги/руки как у лягушки
компонент – название ихтионимов	рыба, щука, вобла, карась, карп	глаза как у рыбы, зубастый как щука, лицо/нос как у щуки, тощая как вобла, жирный как карась, жирный как карп

В современной речи носителей русского языка УС с компонентом-ихтионимом используются довольно активно. В НКРЯ представлено большое количество примеров: «Заспанные, пресные **глаза выпучились, как у рыбы**, и, уже обиженные, озирали происходящее» (Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001); «Впереди шел очень смешной человек с **лицом как у щуки** – будто кто-то взял в горсть его нос и губы и вытянул вперед» (В. Ф. Панова. Времена года. Из летописей города Энска (1953));

«Игорёк искал совсем другую Шашку – **тощую, как вобла, такую же жилистую, беззубую и загорелую, причём забинтованную**» (Людмила Петрушевская. Маленькая волшебница // «Октябрь», 1996).

В китайском языке ихтионимы используются в УС очень редко. По результатам анкетирования носителей китайского языка наблюдается лишь один пример 像鱼的眼睛 – глаза бесцветные, неподвижные как у рыбы. Это можно объяснить тем, что по сравнению с Китаем Россия развивается в большей степени под влиянием морской и речной культуры. Долгосрочное наблюдение за разнообразием морских и речных животных приводит к большому количеству в русском языке сравнений с ихтионимами.

В китайской лингвокультуре не зафиксированы УС с компонентом-насекомым при характеристике непривлекательной внешности человека. Наоборот, употребляются компоненты-названия насекомых в УС для описания красоты человека. Эти единицы приходят из классической литературы и обладают книжной окраской. Например, «手如柔荑, 肤如凝脂, 领如蝤蛴, 齿如瓠犀, 螭首蛾眉, 巧笑倩兮, 美目盼兮 – У красавицы рука как молодой побег; кожа, как застывший жир; шея, как личинка; зубы как семечки тыквы-горлянки; лоб, как у цикады; брови дугой, как усики шелкопряда. О, как чудесна лукавая улыбка! О, как сверкают прекрасные очи! – “Книга песен” (один из древнейших памятников китайской литературы)» [10, с. 119].

Слова личинка, цикада, шелкопряд – это лексика, обозначающая насекомых, которые, судя по опросам на форумах и в блогах, вызывают у носителей русского языка только отвращение и не могут восприниматься в русской лингвокультуре как маркеры красоты.

Следует отметить, что в китайской лингвокультуре эталоном-образом может выступать дикое животное – обитающее только в Китае, такое, например, как панда (像大熊猫一样圆滚滚, 胖墩墩 – полная как панда, 黑眼圈像大熊猫一样 – синяки под глазами как у панды), кабарга (獐头鼠目 – голова как у кабарги и глаза как у мыши). Дикое животное панда, кабарга – эти эталоны-образы отсутствуют в русском материале, что объясняется такими экстралингвистическими причинами, как географическое положение стран, уникальность сложившейся культуры.

### Лингвокультурологический анализ УС по основаниям сравнений

Основные идеографические группы УС, описывающие непривлекательную внешность человека, в русском и китайском языках совпадают. В русском языке выделяются такие идеографические разряды, как «тело и фигура» (тощий как комар, слабый как цыплёнок, жирный как кабан); «глаза» (невзрачные, бесцветные как у рыбы, маленькие как у мыши); «взгляд» (как у змеи, как у сыча, как у барана, как у рыбы); «волосы» (лохматые как у гориллы, как у павиана, заросший как медведь); «лицо и голова» (лицо как у суслика, лицо как у лошади). Количественная наполняемость групп показывает разную степень важности отдельных деталей внешности. Важными объектами эстетической оценки внешности как мужчин, так и женщин являются тело и фигура, глаза и взгляд, лицо, волосы. Наиболее важными их признаками в обоих языках оказываются цвет, форма и размер. Различия между УС двух языков наблюдаются в номинативной плотности выделенных тематических объединений. В составе выделяемых групп в отдельных разрядах наблюдаются расхождения в количественном наполнении. В русском языке УС оказываются в каждой тематической группе больше, чем в китайском языке, за исключением разрядов для характеристики групп «нос», «талиа», «губы, рот».

Красота в сознании русского человека связана с хорошим цветом лица: здоровье и красота неразделимы. Плохой цвет лица – внешнее свидетельство болезни, что является неодобрительной категорией концепта ЗДОРОВЬЕ. Так, уродство соотносится с нездоровым цветом лица. Ср. красное как у индюка / как (варёный) рак; желтое как у канарейки; смуглое, загорелое как у ворона / как у галки (галчонка) / как у жука. В китайском языке отсутствует данная тематическая группа УС с компонентом-зоонимом. В китайском языке для выражения плохого цвета лица использованы УС с названиями природных веществ и минералов. Например, 面如死灰 – лицо как холодный пепел; 脸黑的像炭 – лицо как угольки.

Как в русском, так и в китайском языке не одобряют фигуру человека чрезмерно полную или худую, что и отражено в китайских УС (ср. чрезмерная полнота: 肥得像大象 толстый как слон, 胖得像猪 толстый как свинья; тощий, сухой человек: 瘦得像猴子 худой как обезьяна, 瘦如豺 тощий как шакал, 瘦得像猫儿 – тощий как кот, 瘦得像鸡崽儿 – тощий как цыплёнок).

Некрасивыми в обеих культурах признаются также глаза маленькие, бесцветные, неподвижные, большие: как у рыбы, как у змеи, как у хорька. Основные зоонимы, используемые для описания непривлекательной внешности в данной группе в китайском языке: мышь, волк, журавль, лунь. В русском языке для описания глаз и взгляда не используются зоонимы журавль, лунь.

Лингвокультурологическая лакуна является одной из важных составляющих лингвокультурологического описания УС. В данной работе производится описание лакун не только эталонов, но и оснований УС. В составе выделяемых тематических групп наблюдается лакуна в одном из языков некоторых характеристик – например, в русском нет описания квадратного лица (像马脸一样 – лицо квадратное как у лошади), полноты рук (в китайском языке есть выражения 蝴蝶臂 – руки полненькие как бабочка; 螳臂 – руки слабые как у богомола), в китайском языке отсутствуют УС, описывающие мягкость, состояние волос. В русском языке существует большое количество УС, например, (волосы) курчавые как у овцы, (волосы) густые как у гориллы, заросший как медведь и др.

Следует отметить, что в русских и китайских единицах существует гендерная маркированность УС. Например, выделяются гендерно ориентированные УС, негативно характеризующие фигуру женщин:

толстая как корова, тонкая как вобла, как дохлая кошка. В китайском языке выражение 水蛇腰 (*тонкая и длинная талия как у змеи*) употребляется для характеристики женской фигуры, а 狼腰 (*талиа сильная как у волка*) – относительно мужчин.

Кроме того, в русском и китайском языках при совпадении эталона может употребляться несколько оснований для раскрытия разных характеристик эталона, что обусловлено комплексным восприятием объекта носителей русского и китайского языков. Так, змея служит эталоном худой фигуры, ненавидящего, злобного взгляда человека. В русском УС эталон как обезьяна сочетается с такими основаниями сравнения, как худой, волосатый, рукастый. В китайском языке выражение как у лошади может быть использовано для описания лица (马脸 *лицо как у лошади*) и зубов (大马牙 *зубы большие как у лошади*).

При этом один и тот же эталон может приобретать разные аксиологические векторы для раскрытия нескольких признаков в обоих языках, что связано с многозначностью. Так, в китайском языке зооним лебедь для характеристики фигуры женщины воспринимается положительно (像天鹅一样优雅 *изящная, элегантная как лебедь*), в то же время при характеристике формы лица этот зооним получает негативную оценку (鹄形鹆面 *вид как у горлицы и лицо как у лебедя – тощее изможденное лицо*).

В китайском языке среди УС существуют двойные УС, т.е. парность эталонов: 牛头马面 (*голова как у быка и лицо как у лошади*), 獐头鼠目 (*голова как у кабарги и глаза как у мыши*), 鹰头雀脑 (*лицо как у орла и голова как у воробья*) – о человеке, имеющем уродливый облик и хитрый вид). Две части являются равноправными. Удвоение образов как бы усиливает впечатление через указание на разные черты внешности человека: очень, совсем уродливый.

## Заключение

В результате исследования мы пришли к следующим выводам.

1. Лингвокультурологическое описание УС с компонентом-зоонимом, характеризующих внешность человека, в русской и китайской культурах дает возможность увидеть как сходства, так и различия в картинах мира русского и китайского языкового сообщества. Сходства обусловлены универсальными свойствами видения мира двух народов, а различия – особенностями национального менталитета, сложившимися эстетическими представлениями.

2. Как в русском, так и в китайском языке отраженные в УС стереотипные представления языкового коллектива о внешности человека связаны с состоянием здоровья человека. Уродливая внешность людей в системе русских УС – это проявление болезни, старости, немощи: ср. слабый как цыплёнок, как комар; (лицо) морщинистое: как у жабы, как у червя; (глаза) нездорового, испуганного, страдающего человека: как у кролика, как у панды; подслеповатые как у щенка.

3. В целом же, согласно результатам исследования, в данном материале действует закон о том, что фразеология не реагирует на норму для описания внешности человека, фразеология отмечает то, что выше или ниже нормы.

4. Уродство подразумевает в двух лингвокультурах лицо с нездоровым цветом или лицо безобразной формы. В китайском языке отсутствует данная тематическая группа УС с компонентом-зоонимом. В китайском языке для выражения плохого цвета лица использованы УС с названиями природных веществ и минералов. Плохой цвет лица китайцы сравнивают с природными минералами.

5. В русском языковом ценностно-смысловом пространстве отмечаются основные семантические векторы, используемые в описании волос в УС с компонентом-зоонимом: густота, цвет и состояние волос. В китайском языке наблюдается лишь случай отрицательной оценки волос по цвету средствами УС с компонентом-зоонимом.

6. В целом части непривлекательной внешности в русском языке подвергаются большей детализации средствами УС, чем в китайском языке, кроме описания носа, талии, губ и рта.

7. Особенности в использовании УС с компонентом-зоонимом объясняются также особенностями фауны территорий проживания носителей русского и китайского языков.

Перспективы дальнейших исследований проблемы мы видим в дополнении существующих представлений о сравнительных конструкциях в двух языках, а также в использовании результатов работы для создания учебных лингвокультурологических словарей устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом в культурологических комментариях и иллюстративном материале.

## Источники | References

1. Алёшин А. С. Устойчивые сравнения шведского языка: лингвокультурологический аспект. СПб.: Нестор-История, 2012. 260 с.
2. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. 926 с.
3. Ван Ливэнь. Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 347 с.
4. Горбачевич К. С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. М.: АСТ; Астрель; Ермак, 2004. 285 с.

5. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь: около 3500 выражений. Иркутск: ИГУ, 2019. 596 с.
6. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике: учебник. СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. 182 с.
7. Красных В. В. Словарь и грамматика лингвокультуры: основы психолингвокультурологии. М.: ИТДГК «Гнозис», 2016. 496 с.
8. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1999. 196 с.
9. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь. М.: ФЛИНТА, 2020. 316 с.
10. Ли Вэньжуй. Внешность человека в русской паремиологической картине мира: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка): дисс. ... к. филол. н. СПб., 2019. 224 с.
11. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. М.: Академия, 2004. 208 с.
12. Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. СПб.: Норинт, 2003. 608 с.
13. Мокиенко В. М. Устойчивые сравнения в системе фразеологии // Устойчивые сравнения в системе фразеологии: коллективная монография / отв. ред. В. М. Мокиенко. СПб.: Грайсфальд, 2016. С. 37-49.
14. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 30.06.2021).
15. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. М.: Рус. словари, 2001. 800 с.
16. Огольцев В. М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. М.: ЛИБРОКОМ, 2015. 192 с.
17. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Изд-е 24-е, испр. М.: ОНИКС 21 век; Мир и Образование, 2005. 896 с.
18. Юй Фэнин. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка). СПб.: Нестор-История, 2018. 262 с.
19. 现代汉语词典. 中国社科院. 北京: 商务出版社, 2007年. 1722页 (Толковый словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерция, 2007. 1722 с.).

#### Информация об авторах | Author information



Чжоу Ян<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский государственный университет



Zhou Yang<sup>1</sup>

<sup>1</sup> St. Petersburg State University

<sup>1</sup> [1485805902@qq.com](mailto:1485805902@qq.com)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.07.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

**Ключевые слова (keywords):** устойчивые сравнения; зооним; непривлекательная внешность; эталон сравнения; основание сравнения; stable comparisons; zoonym; unattractive appearance; model for comparison; basis of comparison.